

Hans Baumann

Eberhard Karls Universität Tübingen

hans.baumann@uni-tuebingen.de

Mömpelgarder Studenten als Vermittler des Französischen im Tübingen des 18. Jahrhunderts

Während das Wirken französischsprachiger Glaubensflüchtlinge als Sprachmeister und Erzieher in letzter Zeit verstärkt sprachwissenschaftliches Interesse hervorgerufen hat, wurde die Bedeutung, die die an deutschen Universitäten studierenden frankophonen Studenten für die Verbreitung des Französischen in der Frühen Neuzeit besaßen, bislang kaum untersucht. Das Beispiel der Universitätsstadt Tübingen zeigt jedoch, dass diese einen entscheidenden Einfluss auf die Vermittlung des Französischen in studentischen Milieus besaßen. So erhielten nämlich in Tübingen seit dem 16. Jahrhundert jährlich bis zu zehn Theologiestudenten aus der württembergischen Grafschaft Mömpelgard (Montbéliard) ein fürstliches Stipendium, um das Luthertum besser in Mömpelgard zu verankern, und nutzten ihren Aufenthalt in Tübingen auch, um deutschsprachigen Kommilitonen ihre Muttersprache zu vermitteln (vgl. Schöttle 2016: 416-423). Der Beitrag möchte das Wirken der Mömpelgarder Studenten im 18. Jahrhundert als Vermittler des Französischen in studentischen Kreisen in Tübingen untersuchen und dabei auch das Konkurrenzverhältnis zu den an der Universität tätigen Sprachmeistern in den Blick nehmen.

Dazu zieht der Beitrag unter anderem die zahlreichen Beschwerdeschreiben heran, mithilfe derer die in Tübingen ansässigen Sprachmeister gegen die ungeliebte studentische Konkurrenz vorzugehen versuchten, indem sie auf unzureichende Qualifikationen der Studenten zur Vermittlung des Französischen sowie ihren eigenen geringeren Verdienst aufgrund der Konkurrenzsituation hinwiesen, um beim Senat der Universität ein Verbot des studentischen Französischunterrichts zu erreichen. Dieser Versuch der Privilegierung der Sprachmeister wurde jedoch sowohl vom Herzog als auch vom Senat abgelehnt, wohl um durch ein vielfältiges Angebot an Möglichkeiten, Französisch zu lernen, die Attraktivität des Studienortes zu sichern. Die Vermittlung des Französischen durch die Mömpelgarder Studenten unterschied sich dabei grundlegend von jener durch die an der Universität tätigen Sprachmeister. So waren die Mömpelgarder Studenten für deutsche Kommilitonen, die ihre Französischkenntnisse zu verbessern suchten, besonders attraktiv, da sie nicht nur geringere Informationsgelder als die Sprachmeister verlangten, was sicherlich auch zur Verbreitung des Französischen in weniger wohlhabenden studentischen Kreisen beitrug, sondern darüber hinaus im Gegensatz zu vielen Sprachmeistern auch dem Deutschen mächtig waren, das sie für ihr eigenes Studium erlernen mussten. Dies erleichterte wiederum deutschsprachigen

Kommilitonen das Erlernen des Französischen, da die Fremdsprachenvermittlung auf Deutsch erfolgen konnte. Schließlich standen die Mömpelgarder Studenten schon allein aufgrund ihres Status als Studenten ihren deutschsprachigen Kommilitonen deutlich näher als die Sprachmeister, was das Erlernen des Französischen bei den frankophonen Kommilitonen zusätzlich attraktiv machte.

Das Wirken der Mömpelgarder Studenten als Vermittler des Französischen beeinflusste dabei zugleich ihre eigene Stellung innerhalb der Studentenschaft. Während andere Beiträge die Mömpelgarder Studenten als isoliert von ihren deutschen Kommilitonen beschreiben, ohne auf ihre Tätigkeit als Französischvermittler einzugehen (vgl. z.B. Leube 1916; Dormois 2001), geht dieser Beitrag davon aus, dass das Französische hier paradoxerweise zugleich als Integrationsmedium diente, indem die Mömpelgarder Studenten aufgrund des Interesses deutscher Kommilitonen am Französischen mit diesen in Kontakt traten und sich auf diese Weise vernetzten. Diese Vermutung lässt sich anhand von Stammbucheinträgen Mömpelgarder Studenten bestätigen, die sich zahlreich in Stammbüchern von Tübinger Studenten finden und auf eine Vernetzung und Integration der Mömpelgarder Studenten in Tübingen hindeuten. Die Mömpelgarder Studenten ermöglichten also nicht nur eine Verbreitung des Französischen in studentischen Kreisen, sondern integrierten sich zugleich durch die Vermittlung ihrer Muttersprache in ihrem neuen Umfeld.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Dormois, Jean-Pierre. 2001. Étudiants montbéliardais au 'Stift' évangélique de Tübingen du XVIe au XVIIIe siècle. *Revue d'histoire et de philosophie religieuse* 81. 277–299.
- Leube, Martin. 1916. Die Mömpelgarder Stipendiaten im Tübinger Stift. *Blätter für Württembergische Kirchengeschichte* 20. 54–75.
- Schöttle, Silke. 2016. *Männer von Welt. Exerzitien- und Sprachmeister am Collegium Illustre und an der Universität Tübingen 1594-1819*. Stuttgart: Kohlhammer.

Rembert Eufe

Eberhard Karls Universität Tübingen

rembert.eufe@uni-tuebingen.de

Französisch in deutschen Stammbüchern der Neuzeit

Unter Stammbüchern versteht man kleinformatige Bücher oder Loseblattsammlungen mit Denk- und Wahlsprüchen, Widmungen, auch mit Wappen oder Illustrationen von Kommilitonen, Freunden und Verwandten.

Für die Sprachwissenschaft sind die Stammbücher nicht zuletzt wegen der vielen verschiedenen Sprachen von Interesse, in denen die Eintragungen verfasst wurden. Unter ihnen sind auch die romanischen Sprachen vertreten, vor allem das Französische. Es steht beispielsweise in der weltweit größten Stammbuchsammlung der Herzogin Anna Amalia Bibliothek in Weimar nach Lateinisch und Deutsch an dritter Stelle der meistverwendeten Sprachen. Dieser Gebrauch des Französischen soll im Vortrag anhand von Material aus Süddeutschland exemplarisch erfasst und in den Gesamtzusammenhang der Verwendung des Französischen im deutschen Sprachraum gestellt werden.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Domka, Nicole/Raffel, Eva/Schäfer, Volker/Wiegmann, Karl-Heinz. 2009. „In ewiger Freundschaft“. *Stammbücher aus Weimar und Tübingen*. Tübingen: Kulturamt/Stadtmuseum.
- Ludwig, Walther. 2012. *Stammbücher vom 16. bis zum 18. Jahrhundert. Kontinuität und Verbreitung des Humanismus*. Hildesheim, Zürich u.a.: Olms.
- Raffel, Eva. 2012. *Galilei, Goethe und Co. Freundschaftsbücher der Herzogin-Anna-Amalia-Bibliothek*. Unterhaching: KV & H Verlag.
- Schnabel, Werner Wilhelm. 2003. *Das Stammbuch. Konstitution und Geschichte einer textsortenbezogenen Sammelform bis ins erste Drittel des 18. Jahrhunderts*. Tübingen: Niemeyer.
- Schnabel, Werner Wilhelm. 2011. Stammbücher. In Ulrich Rasche (ed.), *Quellen zur frühneuzeitlichen Universitätsgeschichte. Typen, Bestände, Forschungsperspektiven*, 421–452. Wiesbaden: Harrassowitz (=Wolfenbütteler Forschungen 128).

Juhani Härmä

Université de Helsinki

juhani.harma@helsinki.fi

La francophonie en Finlande aux 17^e et 18^e siècles

Le but de cette communication est de présenter deux jalons essentiels dans le développement de la francophonie en Finlande, pays souvent ignoré des études portant sur l'histoire de la francophonie en Europe. La Finlande n'est en général pas mentionnée dans ces études pour différentes raisons, même s'il y a des témoignages écrits de la présence du français dans ce pays au moins dès le 17^e siècle. La Finlande faisait depuis le 12^e siècle partie intégrante de la Suède jusqu'en 1809, sans jouir d'un statut particulier au sein du royaume. En 1809, elle est devenue un grand-duché autonome de l'Empire Russe ; le suédois demeurait cependant langue de l'élite et langue véhiculaire (*lingua franca*) pendant cette période qui s'est terminée par l'indépendance de la Finlande en 1917 (v. Härmä 2019).

Je présenterai deux corpus qui soutiennent la prise en compte de la Finlande dans une histoire européenne de la francophonie ; le premier corpus date des 17^e et 18^e siècles, le deuxième de la fin du 18^e et du début du 19^e.

(1) À partir du milieu du 17^e siècle, les thèses ou dissertations de la première université de Finlande, l'Académie Royale de Turku, étaient agrémentées de dédicaces et de « gratulations » ou hommages en français, même si les dissertations étaient rédigées dans une autre langue, en général le latin (Härmä & Suomela-Härmä 2007). Le français vient en quatrième position par ordre de préférence, après le latin, le grec et le suédois. Ces paratextes sont des témoignages non seulement de la présence du français, mais également du plurilinguisme qu'on retrouvera aussi plus tard en Finlande. On trouve des paratextes en français jusqu'au début du 19^e siècle.

(2) Les Archives Nationales de Finlande renferment un grand nombre de lettres écrites par des notables finlandais aux 18^e et 19^e siècles. Leurs auteurs s'écrivent aussi bien en suédois, leur langue maternelle, qu'en français, sans que les motifs du choix de la langue n'apparaissent clairement. Le concept de langue maternelle est souvent flou à l'époque, étant donné qu'un nombre important de nobles ou de notables suédois ou finlandais avaient dès leur enfance reçu leur éducation en grande partie en français. Ce corpus de correspondances, resté longtemps méconnu, relève d'une situation de plurilinguisme complexe. L'alternance codique (*code-switching*) français-suédois est un des traits les plus saillants d'une grande partie des lettres ; parfois il est difficile de dire quelle est la langue matrice d'une lettre, tant les deux langues sont mélangées.

(3) On pourra considérer comme une troisième source d'informations les mentions éparses qu'on peut trouver dans des lettres, des récits de voyage ou des mémoires. Par exemple, l'auteur raconte avoir entendu un concitoyen s'exprimer avec aisance en français, ou un voyageur étranger relate ses conversations en français avec un Finlandais ; il s'agit toujours de personnes représentant les classes supérieures. Ces informations orales sont évidemment d'une nature différente des deux corpus mentionnés, mais peuvent cependant compléter du point de vue de la sociolinguistique historique le tableau général de la francophonie finlandaise.

Section 8 : La popularité du français dans l'Europe des XVII^e et XVIII^e siècles

Bibliographie

Härmä, Juhani. 2019. Le français et le suédois dans les correspondances finlandaises des 18^e et 19^e siècles : contacts de langues. In Andreas Duffer, Klaus Gröbl & Thomas Scharinger (eds.), *Des parlers d'oïl à la francophonie. Contact, variation et changement linguistiques*, 209–227. Berlin : de Gruyter.

Härmä, Juhani & Elina Suomela-Härmä. 2007. *Daignez agréer ce foible hommage...* Dédicaces et hommages dans les dissertations de l'Université royale de Turku. In Juhani Härmä, Elina Suomela-Härmä & Olli Välikangas (eds.), *L'art de la philologie. Mélanges en l'honneur de Leena Löfstedt*, 101–129. Helsinki : Société Néophilologique.

Gerda Haßler

Universität Potsdam

gerda.hassler@uni-potsdam.de

Korruption durch Verbreitung? Die Einschätzung Prémontvals und seine Vorschläge zur Bewahrung der französischen Sprache

Der Abenteurer, Mathematiker und Philosoph André-Pierre Le Guay de Prémontval (1716-1764) veröffentlichte seinen *Préservatif contre la corruption de la Langue Française, en France, & dans les Pays où elle est le plus en usage* in Berlin, fünfundzwanzig Jahre bevor die dortige Akademie 1784 die Preisfrage nach den Gründen für die Universalität der französischen Sprache in Europa gestellt hatte. Nachdem er zum Protestantismus konvertiert war, kam Prémontval 1752 über die Schweiz nach Berlin, wo er dank der Förderung durch Maupertuis Mitglied der Akademie wurde. Die Rolle der Hugenotten und das große Ansehen des Französischen am Hofe Friedrichs II. hatten zu einem hohen Prestige des Französischen, jedoch auch zu Veränderungen dieser Sprache geführt.

Prémontval steht einerseits in der Tradition der *Remarqueurs* in Frankreich (z.B. Vaugelas, Corneille, Bouhours), möchte seine *Remarques* aber modernisieren, sie auf das Notwendige beschränken und in der Form eines Periodikums erscheinen lassen. Ihm geht es in dieser Schrift um geeignete Mittel des Aufhaltens des nach seiner Auffassung naturnotwendigen Verfalls der Sprache. Im Vordergrund der Texte Prémontvals steht die Polemik gegen Grammatiker und andere *Remarqueurs*, insbesondere aber auch sein Streit mit Jean Henri Samuel Formey (1711-1797), der die Unterbrechung der Publikation des schließlich bis 1764 fortgesetzten *Préservatif* veranlasst hatte und ihn in seinem Nachruf als schwierigen Charakter kennzeichnete. Prémontval gab durch seinen eigenen Sprachgebrauch und heftige Polemik Anlass zur Kritik. Widerspruch rief vor allem seine Ablehnung des Prinzips der prästabilierten Harmonie hervor, das Leibniz zur Klärung des Zusammenhangs von Leib und Seele eingeführt hatte und das zum allgemeinen Ausdruck der allen Dingen innewohnenden Ordnung geworden war. Prémontval wäre heute vergessen, wenn er nicht Diderot zu einer Szene im *Jacques le Fataliste* inspiriert hätte.

Die sprachtheoretischen Auffassungen Prémontvals und seine normativen Bestrebungen sollen in dem Beitrag in ihren Kontext eingeordnet werden. Er gehörte zu den Initiatoren der Preisfrage zum reziproken Einfluss der Meinungen auf die Sprache und der Sprache auf die Meinungen des Volkes. Hinter der Fassade einer Einführung in das „reine“ Französisch zog Prémontval im *Préservatif* eine Trennlinie zwischen den in Frankreich geborenen echten Muttersprachlern, und Ausländern oder im Ausland geborenen Sprechern des Französischen, die ihre Sprachkompetenz auf der Basis korrupter Dialekte aufbauten.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Formey, Jean Henri Samuel. 1767. Éloge de Prémontval. *Histoire de l'Académie royale des Sciences et Belles Lettres pour l'année 1765*, 526–540. Berlin: Haude et Spener.
- Haßler, Gerda. 2004. Bon usage et langue parfaite. La présence des remarqueurs dans le débat sur l'universalité de la langue française au XVIIIe siècle. In Philippe Caron (ed.), *Les Remarqueurs sur la langue française du XVIe siècle à nos jours*, 167–183. Rennes: La licorne. Presses universitaires de Rennes.
- Lifshitz, Avi. 2012. *Language and Enlightenment. The Berlin Debates of the Enlightenment Century*. Oxford: Oxford University Press.
- Prémontval, André-Pierre Le Guay de. 1749. *Mémoires*. La Haye: s.n.
- Prémontval, André-Pierre Le Guay de. 1759. *Préservatif contre la corruption de la Langue Française, en France, & dans les Pays où elle est le plus en usage, tels que l'Allemagne, la Suisse, & l'Hollande: Ouvrage périodique utile aux Personnes de l'un et de l'autre Sexe; Contenant 1°. des Avis sur les Fautes qui se commettent tous les jours en parlant & en écrivant, & sur la quantité des mauvaises Habitudes que l'on contracte d'après des Modeles vicieux; 2° des Observations sur la Littérature, le Goût, le Style épistolaire & celui de la Conversation, les Regles de la Lecture tant soutenue que familiere, l'Art de faire un Récit, de dresser un Mémoire, une Relation &c., 3° enfin les Principes de cette Eloquence usuelle si agréable dans le commerce de la Société, avec les Moyens faciles de s'y former dans la jeunesse*. Berlin: s.n.
- Strickland, Lloyd. 2018. *The philosophical writings of Prémontval*. Lanham: Lexington Books.

Ulrich Hoinkes

Universität Kiel

hoinkes@romanistik.uni-kiel.de

Französisch in Katalonien

Unter soziolinguistischem Gesichtspunkt nimmt das Französische in Katalonien durch alle Jahrhunderte eine sehr wichtige Stellung ein: als alltägliche Kontaktsprache, Sprache der politischen Diplomatie, einflussreiche Kultursprache, Bildungs- und Wissenschaftssprache und nicht zuletzt auch in migrationslinguistischer Perspektive. Studien hierzu sind jedoch eher rar, da das soziolinguistische Interesse in Bezug auf Katalonien von der Frage der Sprachfunktionen des Katalanischen im eigenen Land bzw. seiner Konkurrenz zum Kastilischen geprägt ist. In den historischen Phasen vor dem 20. Jahrhundert aber, in denen die soziale Mehrsprachigkeit in Katalonien noch nicht so diglossisch geprägt war, hatte die französische Sprache, insbesondere in gebildeten Kreisen, einen zum Teil beachtlichen Einfluss auf das öffentliche Leben in Katalonien und die katalanische Kultur. Wir wollen versuchen, diesen Einfluss vom 17. bis zum 19. Jahrhundert anhand der historiographisch verfügbaren Zeugnisse nachzuverfolgen und – durchaus auch als peripetienreich – zu dokumentieren. Dabei soll sich der Beitrag auf einzelne Aspekte konzentrieren, die den Sprachenkontakt Katalanisch – Französisch in besonderer Weise prägen. Zu diesen gehören (1) die regionalpolitische Verbundenheit (auch durch die besondere Situation Nordkataloniens) und Spannungen bis hin zu Kriegen zwischen den beiden aneinander grenzenden Ländern, (2) kulturspezifische Affinitäten durch die jahrhundertelange europäische Nordorientierung Kataloniens (spätestens seit der Zeit Karls des Großen), (3) politische Konflikte Kataloniens mit Frankreich im Spanischen Erbfolgekrieg, (4) die starke Annäherung Kataloniens an Frankreich, ausgelöst durch die französische Aufklärung und Revolution sowie als Bruch dazu die spätere Annexion durch Napoleon mit der Folge eines Bürgerkriegs, (5) die *Renaixença* Kataloniens in der Romantik mit der besonderen Verbundenheit zu Okzitanien (Südfrankreich) und (6) die Zerrissenheit Kataloniens zwischen liberalen und reaktionären Strömungen im Zuge der Karlistenkriege im 19. Jahrhundert und die sich seit dieser Zeit immer wieder im französischen Exil formierenden katalanischen Widerstandsbewegungen. Die historisch-politischen Chroniken dieser bewegten und konfliktreichen Zeiten verdeutlichen, dass Frankreich für Katalonien stets wechselnd bzw. je nach individueller Haltung Freund oder Feind, Vorbild oder Schreckensbild war. Es ist daher eine wichtige Aufgabe, mit dem Blick auf die sprachlich-transkulturellen Verbindungen die kontrastive Realität der soziokulturellen Verflechtung beider Länder zu beleuchten und beispielhaft zu analysieren. Hierzu will der Vortrag einen Anstoß geben und zu weiteren Forschungen anregen.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Laura Linzmeier

Universität Regensburg

laura.linzmeier@ur.de

Der Einfluss des Französischen auf die maritimen Fachsprachen der europäischen Seemächte im 17./18. Jahrhundert

Der Vortrag beschäftigt sich mit dem Einfluss des Französischen auf die maritimen Fachsprachen der europäischen Seemächte im 17. und 18. Jahrhundert. Frankreich entwickelt sich im 17. und 18. Jahrhundert zu einer bedeutsamen Seefahrernation. Im Zuge der Professionalisierung maritimer Expertengruppen entstehen neben zahlreichen Navigationsanleitungen auch mehrsprachige Fachwörterbücher, die technisches und auch meteorologisches Vokabular für die Beschreibung von Langstreckenfahrten bereitstellen (vgl. Opitz 1998: 1927). Während die französische maritime Fachsprache bis zum 17. Jahrhundert selbst eine Vielzahl an Fachtermini aus anderen Sprachen wie dem Italienischen entlehnte, nimmt der Einfluss des Französischen auf das Italienische und andere Sprachen ab dem 17. Jahrhundert stark zu (vgl. Hope 1971: 431; Tomasin 2010: 268) – eine Entwicklung, die insbesondere durch die Übersetzung nautischer Wörterbücher des Französischen in andere Sprachen vorangetrieben wird. Der Vortrag beschäftigt sich mit dem Einfluss der französischen Fachlexik auf die maritimen Fachsprachen anderer europäischer Seefahrernationen sowie mit der Frage, in wie weit sich durch das Französische als Vermittler nautisches Vokabular (z.B. des Italienischen) in anderen Sprachen ausbreiten konnte.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Hope, Thomas E. 1971. *Lexical borrowing in the Romance languages. A critical study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Tome 2. Oxford: Blackwell.
- Opitz, Kurt. 1998. Special lexicography for navigation: A survey. In Lothar Hoffmann, Hartwig Kalverkämper & Herbert Ernst Wiegand (eds.), *Fachsprachen - Languages for Special Purposes. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft*. Bd. 2.2. 1926–1930. Berlin et al: de Gruyter.
- Tomasin, Lorenzo. 2010. Sulla diffusione del lessico marinaresco italiano. *Studi Linguistici Italiani* XXXVI. 263–292.

Anna Pfäffle

Université de Genève

anna.pfaeffle@unige.ch

Sprachenwechsel, Mehrsprachigkeit und Identität in der Erlanger Hugenottengemeinde (1686-1830)

Während Einwanderung und Integration der Hugenotten in den deutschen Sprachraum im 17. und 18. Jahrhundert aus geschichtlicher Perspektive intensiv untersucht wurden (vgl. z.B. Lausberg 2007, Bischoff 1982), haben sich bislang nur wenige Untersuchungen mit ihrer sprachlichen Integration beschäftigt (vgl. u.a. Böhm 2010, Lichtenthal-Milléquant 1969). Zur 1686 gegründeten Erlanger Hugenottengemeinde liegen zwar Arbeiten vor, die vereinzelt auch sprachliche Themen in den Blick nehmen (vgl. z.B. Barth 1945, Bischoff 1981, Eschmann 1989, Göhring 1925, Petersilka 2018a, 2018b, 2019), sie beschränken sich aber meist auf einzelne Quellen. Der geplante Beitrag soll auf Basis eines größeren Korpus aus dem Zeitraum 1686 bis 1840 einen umfassenderen Einblick in den Sprachkontakt und Sprachwechselprozess der Erlanger Hugenottengemeinde liefern. Dies ist insofern bedeutsam, als dass Sprache in Migrations- und Integrationskontexten eine wichtige Rolle zukommt (vgl. Ehlich 1996).

Dem Beitrag liegt ein diachron ausgewogenes Korpus aus über 300 Schriftstücken aus der Erlanger Französisch-Reformierten Gemeinde zugrunde, vorwiegend aus den Domänen Kirche, Verwaltung, Handwerk sowie dem juristischen Bereich. Dazu kommen einige wenige Dokumente aus der schulischen Domäne sowie Texte privater Schriftlichkeit. Aufgrund der Überlieferungssituation sind nächsprachliche Texte unterrepräsentiert (vgl. ähnlich bei Böhm 2010: 202).

In einem quantitativen Teil beleuchtet der geplante Beitrag die Verteilung französisch-, deutsch- und mehrsprachiger Texte während des Untersuchungszeitraums von gut 150 Jahren und versucht so, den Sprachwechselprozess in seinem zeitlichen Verlauf nachzuzeichnen. Dabei werden sprachexterne Einflussfaktoren ausgemacht: die Zugehörigkeit von Schreiber·in und Adressat·in zu einer bestimmten Sprach- bzw. Kulturgemeinschaft, die Kommunikationsrichtung sowie die Domänen, aus denen die jeweiligen Texte stammen.

In einem zweiten Schritt werden ausgewählte mehrsprachige Dokumente einer qualitativen Analyse unterzogen. Dabei werden mehrsprachige Praktiken in unterschiedlichen Kontexten und zu unterschiedlichen Zeitpunkten einbezogen, die wichtige Hinweise auf die Frage des Zusammenhangs zwischen dem Deutschen bzw. Französischen und der hugenottischen

Identität im Laufe der Zeit liefern: zum einen textinterne Mehrsprachigkeit von Schreibenden mit unterschiedlichen sprachlichen Kompetenzen, zum anderen der sogenannte *polyglotte Dialog* (vgl. Böhm 2010: 205) zwischen zwei oder mehreren Kommunikationspartner:innen, dazu Namensänderungen sowie metalinguistische Kommentare.

Insgesamt zeigt sich, dass der Sprachenwechsel in der Erlanger Hugenottengemeinde als ein über einen langen Zeitraum verlaufender, komplexer, mehrdimensionaler und dynamischer Prozess beschrieben werden muss, der nicht mit dem weit verbreiteten Drei-Generationen-Modell der Sprachkontaktforschung (z.B. Romaine 2013: 324) zu fassen ist. Der Prozess verläuft nicht linear oder graduell in Generationen, sondern weist über den gesamten Zeitraum hinweg Diskontinuitäten auf, die sich u. a. aus dem Einfluss der oben erwähnten Faktoren ergeben. Zudem zeigt sich eine große Vielfalt im individuellen Sprachverhalten einzelner Gemeindemitglieder. Es wird ein enger Zusammenhang zwischen Sprache und Identität deutlich, der im Falle der Hugenotten auf die große Bedeutung der französischen Kultsprache für den reformierten Glauben zurückzuführen ist.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Barth, Lydia. 1945. *Die Eindeutschung der Erlanger Hugenotten*. Unpublished PhD thesis. Erlangen.
- Bischoff, Johannes E. 1981. Der Textwechsel im Lehrbrief der Erlanger Strumpfwirker 1732/1733. Ein Beitrag zur Frage der Eindeutschung der Hugenotten. *Erlanger Bausteine zur Fränkischen Heimatforschung* 28. 125–128.
- Bischoff, Johannes E. 1982. Erlangen 1790 bis 1818. Studien zu einer Zeit steten Wandels und zum Ende der 'Französischen Kolonie'. In Jürgen Sandweg (ed.), *Erlangen. Von der Strumpfer- zur Siemens-Stadt: Beiträge zur Geschichte Erlangens vom 18. zum 20. Jahrhundert*, 59–126. Erlangen: Palm.
- Böhm, Manuela. 2010. *Sprachenwechsel. Akkulturation und Mehrsprachigkeit der Brandenburger Hugenotten vom 17. bis 19. Jahrhundert*. Berlin: de Gruyter.
- Ehlich, Konrad. 1996. Migration. In Hans Goebel et al. (eds.), *Kontaktlinguistik – Contact Linguistics – Linguistique de contact*. Bd. 1, 180–193. Berlin/New York: de Gruyter.
- Eschmann, Jürgen. 1989. Die Sprache der Hugenotten. In Jürgen Eschmann (ed.), *Hugenottenkultur in Deutschland*, 9–35. Tübingen: Stauffenburg.
- Göhring, Ludwig. 1925. Von der Erlanger Handschuhmacherei. Ein Stück hängengebliebenes Französisch. In: Ernst Deuerlein, Eduard Rühl & H. Junge (eds.), *Erlanger Heimatbuch*, Bd. 3, 84–93. Erlangen: Junge & Sohn.
- Lausberg, Michael. 2007. *Hugenotten in Deutschland. Die Einwanderung von französischen Glaubensflüchtlingen*. Marburg: Tectum.
- Lichtenthal-Milléquant, Marie-Carla. 1969. *Das Französische in einigen hessischen Hugenottenkolonien in sprach- und kulturhistorischer Sicht. Friedrichsdorf/Taunus – Raum Hofgeismar – Louisendorf b. Frankenberg/Eder*. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades der Philosophischen Fakultät der Johann Wolfgang Goethe-Universität zu Frankfurt am Main. Frankfurt/Main.
- Petersilka, Corina. 2018a. Die Grammaire Française von Jean Jacques Meynier aus Erlangen. Eine hugenottische Französischgrammatik des 18. Jahrhunderts. In Barbara Schäfer-Prieß & Roger Schöntag (eds.), *Seitenblicke auf die Französische Sprachgeschichte. Akten der*

- Tagung Französische Sprachgeschichte an der Ludwig-Maximilians-Universität München. Ludwig-Maximilians-Universität München (13–16. Oktober 2016)*, 143–165. Tübingen: Narr.
- Petersilka, Corina. 2018b. Eine hugenottische Ode aus Erlangen auf Friedrich II., König von Preußen. In Roger Schöntag & Patricia Czezior (eds.), *Varia selecta. Ausgewählte Beiträge zur Sprach- und Literaturwissenschaft unter dem Motto ‚Sperrigkeit und Interdisziplinarität‘*, 289–317. München: Ibykos.
- Petersilka, Corina. 2019. Die Familie Meynier als Fallbeispiel hugenottischer Integration in Erlangen. In: Roger Schöntag & Stephanie Massicot (eds.), *Diachrone Migrationslinguistik: Mehrsprachigkeit in historischen Sprachkontaktsituationen. Akten des XXXV. Romanistentages in Zürich (08. bis 12. Oktober 2017)*, 213–266. Berlin: Lang.
- Romaine, Suzanne. 2013. Contact and language death. In Raymond Hickey (ed.), *The Handbook of Language Contact*, 320–339. Malden: Wiley-Blackwell.

Laura Ulrike Rimmele

Friedrich-Schiller-Universität Jena

laura.ulrike.rimmele@uni-jena.de

Zur Präsenz des Französischen im Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach im 18. und 19. Jahrhundert

Obschon sich die Forschung bereits intensiv mit der Bedeutung des Französischen als Kultursprache im Europa des 18. und 19. Jahrhunderts auseinandergesetzt hat (vgl. Brunot 1934-1935) und insbesondere auch zum deutschsprachigen Raum einschlägige Arbeiten vorgelegt worden sind, ist über die Verbreitung des Französischen in kleineren deutschen Fürsten- und Herzogtümern bis heute nur wenig bekannt (vgl. Wolf 2008). So z.B. auch im Hinblick auf das Großherzogtum Sachsen-Weimar-Eisenach, obwohl in Thüringer Archiven zahlreiche handschriftliche Quellen vorhanden sind, die eine Rekonstruktion der Rolle des Französischen durchaus erlauben würden.

Im Vortrag soll die Verbreitung des Französischen im o.g. Großherzogtum näher beleuchtet werden, wobei die Vermittlung des Französischen an junge Adlige im Vordergrund stehen wird. Diese soll anhand von Schreib- und Übungsheften von Maria Pawlowna Romanowa (1786-1859, Großfürstin von Russland und durch Heirat Großherzogin von Sachsen-Weimar-Eisenach) sowie von Ernst August II. Konstantin (1737-1758, Herzog von Sachsen-Weimar-Eisenach) untersucht werden. Die Schreib- und Übungshefte, welche unter Anleitung eines Sprachmeisters entstanden sind und entsprechende Korrekturen aufweisen, bestehen hauptsächlich aus Schrift- und Grammatikübungen, Dialogen, Redewendungen, Aufsätzen, Briefentwürfen und Fabeln. Sie beinhalten Themen, die die jungen Adligen auf den richtigen Umgang bei Hofe vorbereiten sollten, und geben Aufschluss über den hohen Stellenwert der französischen Sprache bei der Adelserziehung an mitteldeutschen Höfen. Der Vortrag soll nicht zuletzt auch zeigen, dass solche Schreib- und Übungshefte, die im Gegensatz zu klassischen Lehrwerken, Grammatiken und Wörterbüchern bislang kaum untersucht wurden, als durchaus wichtige Quellen für die Erforschung des Französischen im deutschsprachigen Raum betrachtet werden müssen.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Sachsen-Weimar-Eisenach, Ernst August II. Konstantin von. um 1750. *Französisches Übungsheft*. Bestandssignatur: ThHStAW - 6-14-1170 - Großherzogliches Hausarchiv A XVII (Ernst August II. Constantin) Nr. 2, 3, 8, 9.
- Sachsen-Weimar-Eisenach, Maria Pawlowna Romanowa von. 1792-1800. *Übungshefte Maria Pawlownas in französischer Sprache*. Bestandssignatur: ThHStAW - 6-14-1250 - Großherzogliches Hausarchiv A XXV (Maria Pawlowna) Nr. 541, 542.

- Brunot, Ferdinand. 1934-1935. *Histoire de la langue française des origines à 1900*, Bd. 8, 1-3: *Le français hors de France au XVIIIe siècle*. Paris: Colin.
- Wolf, Barbara. 2008. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit. In Gerhard Ernst et al. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen*. Bd. 3, 3318–3339. Berlin: de Gruyter.

Barbara Schäfer-Prieß

Ludwig-Maximilians-Universität München

barbara.schaefer@romanistik.uni-muenchen.de

Deutsch-französische Sprachmischung in der Komödie *Die Hausfranzösin* von Luise Adelgunde Victoire Gottsched (1744)

Die heute wenig bekannte Komödie, in der sich die Protagonisten eines mit zahlreichen Französismen durchsetzten Deutsch - die Grenzen zwischen Code-Switching und Entlehnung sind dabei fließend - bedienen, kann mit den nötigen Vorbehalten (fingierte Mündlichkeit, satirische Übertreibung) als Simulation deutscher Konversationsprache zur Zeit des maximalen kulturellen und sprachlichen Einflusses Frankreichs im deutschsprachigen Raum betrachtet werden. Dieser Einfluss, von der "Gottschedin" kritisch beurteilt, wird nicht nur objektsprachlich erfasst, sondern auch metasprachlich thematisiert. Beide Aspekte sollen Thema dieses Beitrags sein.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Thomas Scharinger

Friedrich-Schiller-Universität Jena

thomas.scharinger@uni-jena.de

Das Französische als Hofsprache in Mitteldeutschland – Ein Blick in die Korrespondenz des Prinzenhofmeisters Friedrich Ernst Schenck (1677-1749)

Wie im übrigen Europa spielte das Französische während des 18. Jahrhunderts aufgrund seines außergewöhnlichen Prestiges als *langue universelle* auch im deutschsprachigen Raum eine wichtige Rolle als Hof- und Korrespondenzsprache (vgl. u.a. Kramer 1992). Während zum Südwesten (z.B. Holtus 1993), zu Preußen (z.B. Petersilka 2005) oder zuletzt auch zu Bayern (z.B. Schöffel 2018) bereits detailliertere Studien vorgelegt worden sind, ist der mitteldeutsche Raum in der Forschung bisher eher unberücksichtigt geblieben (vgl. dazu auch Wolf 2008).

Im Vortrag soll ein erster Einblick in die Verbreitung des Französischen als Hof- und Korrespondenzsprache in Mitteldeutschland gegeben werden, wobei auch die tatsächliche Französisch-Kompetenz der deutschsprachigen Schreiber und Schreiberinnen in den Blick genommen werden soll. Als Datengrundlage dient eine bislang nicht edierte, in der ThULB Jena aufbewahrte Sammlung von Briefen an Friedrich Ernst Schenck (1677-1749), der, bevor er 1723 zum Oberamtmann in Wasungen ernannt wurde, mehr als zehn Jahre lang als Prinzenhofmeister für das Haus Sachsen-Meiningen tätig war. Die umfangreiche Sammlung (450 Bl.) enthält über 100 auf Französisch verfasste Briefe verschiedener mitteldeutscher Fürsten und Fürstinnen (u.a. von Friedrich III. von Sachsen-Gotha-Altenburg (1699-1772) und dessen Frau Luise Dorothea (1710-1767)), von denen einige zu seinen ehemaligen Schülern zählen.

Während anhand der Inhalte der Briefe, in denen bisweilen auch metasprachliche Hinweise gegeben werden, Rückschlüsse auf den Stellenwert des Französischen als Hofsprache sowie in der Adelserziehung in Mitteldeutschland gezogen werden können, fördert die sprachliche Analyse der Briefe einige interessante Phänomene zutage, die sich oft nicht durch die Variation im Französischen des 18. Jahrhunderts erklären lassen (Seguin 1972, Catach 1995), sondern vielmehr einer unzureichenden Beherrschung des Französischen oder Interferenzen mit dem Deutschen geschuldet zu sein scheinen. Ziel des Vortrags ist es nicht zuletzt auch, auf der Grundlage dieser im Vergleich zu anderen Studien breiteren Materialbasis die weitverbreitete Annahme, deutschsprachige Adlige hätten über eine fast muttersprachliche Kompetenz im Französischen verfügt, kritisch zu hinterfragen.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Briefe an Friedrich Ernst Schenck = *Fürsten Briefe. Eine zum Theil interessante Briefsammlung [...] an den Prinzenhofmeister Schen[c]k, Amtmair zu Wasungen.*
Bestandssignatur: ThULB Jena, Soc. Thur. Ms. 17 (450 Bl.).
- Catach, Nina. 1995. *Dictionnaire historique de l'orthographe française.* Paris: Larousse.
- Holtus, Günter. 1993. Schreiben in einer anderen Sprache. Die «Histoire de ma vie» von Johann Christian von Mannlich (1741-1822). In Wolfgang Dahmen et al. (eds.), *Das Französische in den deutschsprachigen Ländern*, 134–156. Tübingen: Narr.
- Kramer, Johannes. 1992. *Das Französische in Deutschland. Eine Einführung.* Stuttgart: Steiner.
- Petersilka, Corina. 2005. *Die Zweisprachigkeit Friedrichs des Großen. Ein linguistisches Portrait.* Tübingen: Niemeyer.
- Schöffel, Matthias. 2018. Bittschriften von Untertanen an Therese Kunigunde aus Bayern – Vorstellung des Korpus und exemplarische Analyse des Französischen. In Roger Schöntag & Barbara Schäfer-Prieß (eds.), *Seitenblicke auf die Französische Sprachgeschichte*, 459–481. Tübingen: Narr.
- Seguin, Jean-Pierre. 1972. *La langue française au XVIIIe siècle.* Paris: Bordas.
- Wolf, Barbara. 2008. Romanische Sprachen als Verkehrssprachen: Neuzeit. In Gerhard Ernst et al. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen.* Bd. 3, 3318–3339. Berlin: de Gruyter.

Annette Schiller

Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg

annette.schiller@romanistik.uni-halle.de

Die Präsenz der französischen Sprache in Halle im langen 18. Jahrhundert zwischen Universität, französischer Kolonie und Franckes Waisenhaus

Die Stadt Halle an der Saale erlebte gegen Ende des 17. Jahrhunderts einen Auf- und Umbruch besonderer Art: In der noch vom Nachhall des Dreißigjährigen Krieges und eines Pestausbruchs gezeichneten Stadt folgten dem Wechsel der territorialen Zugehörigkeit 1680 (Das Erzstift wurde als Erzherzogtum Magdeburg Bestandteil Brandenburg-Preußens) noch im gleichen Jahr die Gründung einer Ritterakademie, die Gründung der Universität 1694 und die der pietistischen Schulstadt der Franckeschen Stiftungen 1698. Das Ganze wurde begleitet von der Ankunft einer großen Zahl hugenottischer Flüchtlinge ab 1686 (Hertzberg spricht bereits für das Jahr 1686 von 23 Familien; zit. in LRA, 124). Für die Rolle des Französischen war es eher ein Umbruch, denn Bullmann berichtet für die Zeit kurz vor der Gründung der Universität Halle: „Herzog August hatte in Halle residiert, und mehrere Sprach- und Exerzitenmeister hatten hierselbst ihr Brot reichlich gehabt.“ (Bullmann 1833: 4, zit. in LRA, 138).

Einer von ihnen, als Geheimer Kammerdiener des letzten Administrators des Erzstiftes besonders exponiert, Michel Millié, genannt la Fleur, aus Grenoble, war der Gründer der Ritterakademie. Auch die Universität rühmte bereits im Einladungsblatt zu ihrer Gründungsfeier, der Brandenburgische Kurfürst habe „die berühmtesten Professoren in allen Fakultäten, auch Exerzitenmeister und Sprachmeister von anderen Orten mit ansehnlichen Kosten berufen [...] Wie dann nicht weniger allhier so viele französische Familien sich aufhalten, bei welchen die studierende Jugend der französischen Sprache durch die tägliche Konversation so viel eher recht kundig werden, und wöchentlich vier französische Predigten hören können“ (Einladungsblatt 1694: 2 f., zit. in LRA, 141).

Anhand dieser Ausgangssituation soll versucht werden, die tatsächliche Präsenz des Französischen in Halle zu beleuchten. Für die Bildungseinrichtungen ist schon vieles bekannt. Wir sehen zumeist prekäre, häufig wechselnde Beschäftigungsverhältnisse, Bewerbungsschreiben in französischer Sprache als Befähigungsnachweis und zahlreiche Lehrbücher und Übungsmaterialien, die in den lokalen Verlagshäusern, allen voran der Druckerei des Waisenhauses der Franckeschen Stiftungen erschienen.

Aber wer waren die Sprachmeister, die zwischen 1686 und der sogenannten „Franzosenzeit“ in Halle unterrichteten, wie standen sie zur französischen Kolonie bzw. französisch-

reformierten Gemeinde? Wie stand es um ihre Sprachkompetenz im Französischen und Deutschen? Wie gut war das Französisch der Lehrer deutscher Muttersprache? Wie sah die Hallesche Bevölkerung die Sprachmeister und die Franzosen, wie sahen sie sich selbst?

Christian Thomasius, Lehrer an der Ritterakademie und der neugegründeten Universität schreibt 1687: „Bei uns Deutschen ist die französische Sprache so gemein geworden, daß an vielen Orten bereits der Schuster und Schneider, Kinder und Gesinde dieselbige gut reden.“ (*Von der Nachahmung der Franzosen*, zit. in LRA, 128). Mit der Beantwortung der genannten Fragen, vor allem durch weitere Archivrecherchen, soll auch versucht werden, zu überprüfen, wie stark Thomasius polemisch übertrieben hat.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, auf dem Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V&R unipress.
- Kuhfuß, Walter. 2017. Französischunterricht im Paedagogium Regium des Halleschen Waisenhauses in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts und sein Fortwirken in Preußen. In: Mark Häberlein & Holger Zaunstöck (eds.), *Halle als Zentrum der Mehrsprachigkeit im langen 18. Jahrhundert*, 121–138, Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen.
- Schröder, Konrad (ed.). 1980. *Linguarum recentium annales. Der Unterricht in den modernen europäischen Sprachen im deutschsprachigen Raum*. Augsburg: Universität Augsburg (LRA).
- Schröder, Konrad. 1992-1999. *Biographisches und bibliographisches Lexikon der Fremdsprachenlehrer des deutschsprachigen Raumes, Spätmittelalter bis 1800*. 6 Bde, Augsburg: Universität Augsburg (BBL).
- Schröder, Konrad. 2017. Sprachmeister des Französischen, Italienischen und Englischen in der Stadt und an der Universität Halle im 18. Jahrhundert. In: Mark Häberlein & Holger Zaunstöck (eds.), *Halle als Zentrum der Mehrsprachigkeit im langen 18. Jahrhundert*, 37–61. Halle: Verlag der Franckeschen Stiftungen.

Matthias Schöffel

Ludwigs-Maximilians-Universität München / Bayerische Akademie der Wissenschaften

matthias.schoeffel@lmu.de

Prüfungspläne in Bayern (18. Jh.): zur Popularität des Französischen außerhalb des Münchner Hofes

Französisch als *lingua franca*, das das Lateinische im Europa der Frühen Neuzeit schrittweise abgelöst hat, ist aus zahlreichen Überblicksdarstellungen bekannt (vgl. z.B. Brunot 1917, 1934-1935; Fumaroli 2001). Auffallend ist bei diesen Untersuchungen, dass vor allem der Hof im Zentrum der Untersuchungen steht. Einzelstudien weisen am Beispiel des Münchner Hofes darauf hin, dass die Stellung des Französischen auch am Hof selbst detaillierter betrachtet werden muss (z.B. vgl. Schöffel 2018).

Ein Anknüpfungspunkt, der diese hofzentrierte Sichtweise nur noch indirekt berücksichtigt, besteht darin, die Stellung des Französischen in der schulischen Bildung fern vom Hof zu beleuchten und somit die erwartbaren Kenntnisse in der modernen Fremdsprache Französisch abseits vom Hochadel zu verstehen. Trotz einschlägiger Arbeiten für den Französischunterricht (z.B. Kuhfuß 2014) lassen sich interessante Schlüsse ziehen, wenn man sich mit Gegenden beschäftigt, die nicht im direkten Austausch mit einem Hof stehen.

Dieser Beitrag möchte den Fokus auf Altbayern legen, das in der Bildung jesuitisch geprägt und daher im Allgemeinen ein klassischer Bildungskanon im Bildungsplan eines Schülers zu erwarten ist, d.h. in dem Latein und in Teilen auch Griechisch im Vordergrund stehen. Eine erste Studie für einen Prüfungsplan aus dem Regierungsbezirk Oberpfalz wurde bereits durchgeführt, die u.a. gezeigt hat, dass gegen Ende des 18. Jh. Latein in den Hintergrund getreten ist und das Französische zu Gunsten des Deutschen abgenommen hat (Schöffel *eingereicht*). Gegenstand der Untersuchung sind Prüfungspläne, die in diesem Kontext als Anforderungskatalog für unterschiedliche Fächer zu verstehen sind.

Diese an der Bayerischen Staatsbibliothek unsystematisch katalogisierten Pläne sollen in dieser Sektion vorgestellt werden. Dabei sollen neben den Prüfungsplänen aus der Oberpfalz vorrangig Ober- und Niederbayern berücksichtigt werden.

Ziel ist es, die Stellung des Französischen sowie die Lerninhalte dieser Pläne zu vergleichen, um daraus auf die Popularität des Französischen an Schulen zu schließen, die im vorliegenden Fall nicht vom Hochadel besucht werden.

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Brunot, Ferdinand. 1917. Histoire de la langue française des origines à 1900, Bd. 5: *Le français en France et hors de France au XVIIe siècle*. Paris: Colin.
- Brunot, Ferdinand. 1934-1935. Histoire de la langue française des origines à 1900, Bd. 8, 1-3: *Le français hors de France au XVIIIe siècle*. Paris: Colin.
- Fumaroli, Marc. 2001. *Quand l'Europe parlait français*. Paris: Éditions du Fallois.
- Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, am Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V&R unipress.
- Schöffel, Matthias. 2018. Zur Fremdsprachenkenntnis des Italienischen und Französischen am Münchener Hof. *Beiträge zur bayerischen Geschichte, Sprache und Kultur* 1. 43–75.
- Schöffel, Matthias. *eingereicht*. Das Prüfungsfach Französisch in der Oberpfalz: Zur Zensur durch das Bücherzensurkollegium in München gegen Ende des 18. Jahrhunderts.

Roger Schöntag

Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg

roger.schoentag@fau.de

Der Sprachmeister Johann Karl Chapuset (1694-1770): Französische Sprachlehre und Sprachlehrwerke im Raum Nürnberg

Der hugenottische Sprachlehrer Johann Karl Chapuset (Johann Carl Chapuzet) (1694-1770) aus Altdorf, studierte zunächst in Altdorf an der Akademie (1714), dann an der Universität in Halle (1715-1718) Mathematik und Philosophie, jedoch ohne Abschluß. Ab 1719 unterrichtete er am Gymnasium im hohenlohischen Öhringen Mathematik und Französisch, ab 1729 war er auch als Hauslehrer des dortigen jungen Grafen tätig. Ab 1739/1740 kehrt er nach Nürnberg zurück, wo er bis zu seinem Tod privat oder an Institutionen Unterricht vor allem für Französisch gab und diverse Lehrwerke herausgab. Er verfaßte u.a. die *Syntaxe Pratique Française pour Les Alemands. Oder: Kurze und deutliche Anweisung für die Teutsche Liebhaber der Französischen Sprache* (1747), die *Anfangsgründe der französischen Sprache, nebst Anhang einiger Gespräche* (1750) sowie die Grammatiken *Nach denen wahren Grundsätzen des gelehrten Abts Girard Mitglieds der französischen Gesellschaft zu Paris eingerichtete Französische Grammatik* (1754) und *Grammaire für die Anfänger, oder unentbehrliche Anfangsgründe der französischen Sprache, und derselben nützliche Anwendung, nebst einem Anhang einiger französischen Gespräche, Fabeln und Historien* (1769).

Ziel vorliegender Untersuchung ist es daher, einerseits das Wirken Chapusets als Sprachmeister in Nürnberg im Kontext der Epoche bzw. der Bedürfnisse der Handels- und Reichsstadt Nürnberg darzustellen und andererseits stichprobenartig seine Lehrwerke zu untersuchen und sie in eine entsprechende Filiation einzureihen (vgl. z.B. Abbé Girard, Matthias Kramer).

Sektion 8: Die Popularität des Französischen im Europa des 17. und 18. Jahrhunderts

Literaturverzeichnis

- Baader, Clemens Alois. 1824. *Lexikon verstorbener baierischer Schriftsteller des achtzehnten und neunzehnten Jahrhunderts*. Bd. 1/1: A-L. Augsburg/Leipzig: Jenisch und Stage.
- Kuhfuß, Walter. 2014. *Eine Kulturgeschichte des Französischunterrichts in der frühen Neuzeit. Französischlernen am Fürstenhof, am Marktplatz und in der Schule in Deutschland*. Göttingen: V&R unipress.
- Staudenmeier, Johannes. 2010. Fremdsprachenerwerb in der frühneuzeitlichen Reichsstadt: Ein Werkstattbericht aus Nürnberger Archiven. In Mark Häberlein & Christian Kuhn (eds.), *Fremde Sprachen in frühneuzeitlichen Städten. Lernende, Lehrende und Lehrwerke*. 149–175. Wiesbaden: Harrassowitz.

Thelen, Udo. 1999. *Sprachliche Variation und ihre Beschreibung: zur Markierungspraxis in der französischen Sprachlehre und Grammatikographie zwischen Maas und Rhein vom 16. bis zum 18. Jahrhundert*. Tübingen: Niemeyer.